

образов реальной действительности, а именно грамматических явлений. Так как назначением языка выступает речь, то в когнитивных структурах отражаются речевые проявления языковых феноменов, то есть образы их речевых функций. И при этом, как отмечают психологи А. И. Назаров, В. П. Зинченко и др., информация хранится в памяти в виде образа мира, накопившего в себе кинетическую энергию, формирующего его действия. Когнитивные структуры какого-либо языкового явления представляются обучающимся в виде речевых образцов и откладываются в мозге в результате коммуникативной деятельности.

А. С. Крюкова-Мищук

НЕОДНОСЛОВНЫЕ НОМИНАЦИИ В ИТАЛЬЯНСКОЙ ФУТБОЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В итальянской футбольной терминологии мы изучили 1 046 единиц, из которых *неоднословные номинации* составили 677 единиц (64,7 %), однословные – 369 единиц (35,3 %).

В итальянском футбольном языке доля неоднословных номинаций в футбольной терминологии (64,7 % от общего количества номинаций) почти в два раза превышает их долю в сленге (32,9 %), что вызвано необходимостью четкого определения позиции игрока, вида удара, тактической схемы. В сленге такие номинации употребляются в переносном смысле и включают в свое значение результаты метафоры или метонимии. В терминологии мы выделили достаточно большее количество типов *неоднословных номинаций*, в том числе *периферийных*, и распределили их на несколько основных видов (за 100% ниже берется общее число неоднословных номинаций в подсистеме).

1. «Существительное + существительное с предлогом» (предлог может быть либо простым, либо артиклированным; любое из существительных может также иметь согласованное определение, качественное наречие). Эта группа наименований занимает первое место по числу в терминологии: 410 единиц, или 60,6 %. Такие выражения называют удары, положение мяча, пасы, вид игры, позиции игроков, матчи, зоны поля: *calcio d'angolo* 'battuto per fallo di fondo da uno degli angoli del campo ove si trova la bandierina' ('угловой удар', 'корнер'), *linea di difesa* 'la serie dei giocatori schierati in attacco o in difesa' ('линия защиты'). Отмечены сочетания трех и более существительных, с помощью которых понятие максимально конкретизируется: *volo all'incrocio dei pali* 'удар в крестовину ворот', *palleggio in corsa coll'esterno del piede* 'подсечка мяча внешней стороной стопы на ходу', а также заимствования из французского и английского языков: *linea de атаque* 'линия нападения'.

2. «Существительное + прилагательное» (кроме прилагательных здесь могут встречаться также причастия и порядковые числительные; возможно также наличие более одного прилагательного, отрицательной частицы *non*;

наречия *più*). Это вторая по частотности случаев группа: 218 единиц, или 32,2 %. Большинство единиц характеризуют различные виды ударов и амплуа игроков, меньшее количество относится к описанию мяча, игры и тактических схем: *assistente arbitrale* ‘collaboratori dell’arbitro che controllano lo svolgimento del gioco dalle linee laterali’ (‘боковой судья’), *cartellino rosso* ‘quello che l’arbitro di calcio mostra al giocatore per segnalargli l’espulsione’ (‘красная карточка’), *fallo tattico* ‘fallo intenzionale spec. a centrocampo, che ha lo scopo di impedire un’azione avversaria che si prospetta pericolosa’ (‘тактический фол’). В такого рода сочетаниях встречались также наречия: *condotta gravemente sleale* ‘scorrettezza passibile di espulsione commessa da un calciatore’ (‘неприемлемо грубое поведение’) и фразеологизмы-заимствования из английского и португальского языков: *golden goal* ‘modalità di svolgimento dei tempi supplementari in cui la prima formazione che segna vince’ (‘золотой гол’).

3. «Существительное + существительное без предлога». В итальянском языке существуют такие номинации, в которых предлог, стоящий между существительными, опускается, и, таким образом, словосочетание становится кратким и компактным. Отмечено в составе 24 единиц, или 3,5 %: *campagna acquisti* ‘complesso delle trattative che si svolgono tra le varie società, in un periodo stabilito, per l’ingaggio, la vendita e lo scambio dei giocatori’ (‘трансферная кампания’), *fattore campo* ‘l’influenza favorevole che il giocare sul proprio campo con l’incitamento del pubblico esercita su un atleta o una squadra’ (‘фактор поля’), *quoziente reti* ‘numero che si ottiene dividendo il totale delle reti segnate per quello delle reti subite’ (‘соотношение мячей’). В эту группу мы также отнесли некоторые заимствования из английского языка: *match winner* ‘giocatore che dà un apporto decisivo per la vittoria della propria squadra’ (‘победитель матча’).

Помимо основных типов неоднословных номинаций, мы выделили периферийные типы (25 таких единиц, или 3,7 %):

а) сочетания с буквами – *schieramento a w* ‘nel Metodo al vertice della W ci sono ali e centravanti, alla base le due mezzali leggermente arretrate’ (‘дубль вэ’), *serie „A”* ‘squadre italiane di Serie A’ (‘Высшая лига’);

б) сочинительное соединение слов – *andata e ritorno* ‘doppio confronto, in cui l’ordine dei campi viene invertito’ (‘игра на своем и чужом поле’), *apertura e chiusura* ‘ciascuno dei due tornei in cui si struttura il campionato nazionale in alcuni stati centroamericani e sudamericani’ (‘первый и второй круг’);

в) сочетания с количественными числительными и цифрами – *modulo 3-5-2* ‘3 difensori, 5 centrocampisti e 2 attaccanti’ (‘система игры 3-5-2’), *sistema a quattro attaccanti* ‘система в 4 нападающих, бразильская система’.

Структурно-семантические особенности единиц итальянского футбольного языка выражаются наиболее отчетливо в ономасиологическом аспекте их существования – в способах номинации явлений футбола и тем самым в способах образования футбольных терминов. Рассмотрение этих способов позволило сделать следующие выводы.

В футбольной терминологии преобладают неологизмы (64,7 %), что объясняется тенденцией терминологии к однозначности и необходимости четко определить понятие. Неологизмы номинируются нами распределены по моделям. Так, в итальянском языке, как в языке без падежной системы, в значительной степени развиты модели с двумя существительными, в частности, они преобладают в терминологии. Модель «существительное + прилагательное» менее характерна для терминологии, поскольку прилагательные – это одно из средств передачи переносного значения слов, придания более яркой эмоциональной окраски какому-либо выражению.

Кроме основных моделей мы выделили еще немногочисленные периферийные типы неологизмов, например, сочетания с буквами, с количественными числительными и цифрами, что обусловлено спецификой денотативной области футбольного языка.

Ф. Т. Михасенко

ФАКТОР ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Отношение к переводу при обучении иностранным языкам остается неоднозначным, и до сих пор ведутся споры по поводу целесообразности его использования в методике преподавания иностранных языков. В течение долгих лет наблюдалось чрезмерное и недостаточно правильное обращение к грамматико-переводному методу, когда преподавание иностранного языка не мыслилось вне контекста родного. Сегодня перед преподавателем иностранного языка стоит задача научить студента адекватно общаться и вести себя в иноязычной среде, поэтому методика обучения иностранному языку, сам процесс обучения приобрели исключительно речевую направленность. Перевод при таком подходе представляется как нечто усложняющее, задерживающее процесс усвоения студентами речевого материала неродного языка. Однако представляется, что в настоящее время методика преподавания иностранных языков (по крайней мере, теория) все более склоняется к мысли о том, что родной язык невозможно исключить из преподавания иностранного, а соответственно, и перевод. Опыт показывает, что даже если процесс перевода, соотношения лексических и грамматических единиц в обоих языках не озвучивается в течение занятия, то все равно он идет спонтанно на сознательном и подсознательном уровнях, таким образом, выходя из-под контроля преподавателя. Ситуация, когда на занятии нет выхода на родной язык, является для студента достаточно стрессовой, поскольку ему необходимо самому совершить этот прорыв с неродного на родной и обратно.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что преподаватель может и должен грамотно использовать перевод как методический прием, не исключая его из занятия, но и не сводя весь урок к нему. Вместе с тем следует четко разграничивать такие понятия, как «перевод как методический прием», т.е. «учебный перевод» в обучении иностранным языкам, с «методикой обучения переводу» с одного языка на другой, что